

Гороавасэ как мнемотехника в японском языке

Научный руководитель – Вагапова Руфина Ринатовна

Варегина Ксения Александровна

Студент (бакалавр)

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

E-mail: kseniya.varegina@gmail.com

Для облегчения запоминания японцы используют особую мнемотехнику *гороавасэ* (яп. [U+8A9E] [U+5442] [U+5408] [U+308F] [U+305B], goroawase, досл. «игра слов» или «созвучие» [5]). Исконно *гороавасэ* представляла собой игру, основанную на омофонии. [2] (Например, этим объясняется традиция при расставании с близкими людьми обмениваться монетами в 5 иен (яп. [U+4E94] [U+5186] [U+7389], goendama) - чтобы удалось встретиться еще раз (яп. [U+3054] [U+7E01] [U+304C] [U+3042] [U+308A] [U+307E] [U+3059] [U+3088] [U+3046] goen ga arimashitayoni, «надеюсь встретиться с вами снова»).

Сейчас прием *гороавасэ* чаще всего используется в качестве **мнемотехники** и обычно применяется для запоминания числовых комбинаций и дат. В основе лежит многообразие прочтений цифр в японском языке: онное чтение (яп. [U+97F3] [U+8AAD] [U+307F], опуоми), кунное чтение (яп. [U+8A13] [U+8AAD] [U+307F], кунпуоми) и заимствования (яп. [U+5916] [U+6765] [U+8A9E], гайраigo) (например, [U+30BC] [U+30ED], zero - «ноль»), а так же их сокращения. Варианты представлены в таблице:

0

rei, zero, o, maru, wa

1

ichi, i, hitotsu, hito

2

ni, futatsu, fu, tsu

3

san, sa, mittsu, mi

4

shi, yottsu, yon, yo

5

go, ko, itsutsu, itsu

6

roku, ro, muttsu, mu

7

shichi, nanatsu, nana, na

8

hachi, ha, yattsu, ya

9

kyū, kū, ku, kokonotsu, ko

Таким образом, можно придумать мнемоническую фразу для числовой последовательности любой длины. (Например, будет просто запомнить телефон магазина 014-0831 - [U+7F8E] [U+5473] [U+3057] [U+3044] [U+304A] [U+91CE] [U+83DC] (oyashii oyasai, «вкусные овощи»). В Америке применялся схожий принцип шифрования телефонных номеров, при котором каждой цифре присваивался определённый набор букв.[1] Однако, в отличие от *гороавасэ*, получившийся набор символов нельзя было считать словом или высказыванием.

Данная мнемотехника особенно популярна среди учеников средней и старшей школы, которым в рамках обучения требуется запоминать и воспроизводить большое количество исторических дат. С этой целью была выпущена серия книг, где основные даты истории Японии в период с Яёй (500 г. до н. э.) до новейшего времени записаны с помощью *goroawase*. [3] Из чтений отдельных цифр создается новое слово (или несколько слов), которое может быть частью словосочетания (предложения), благодаря чему запомнить дату гораздо проще. Ниже рассмотрим некоторые примеры:

794 (перенос столицы в Хэйан-кё (яп. [U+5E73] [U+5B89] [U+4EAC], современный Киото) - [U+9CF4] [U+304F] [U+3088] [U+30A6] [U+30B0] [U+30A4] [U+30B9] (naku yo uguisu, «пой, птичка!») 7-на- [U+9CF4] 9-ку- [U+304F] 4-ю- [U+3088];

1192 (основание сёгуната Камакура) - [U+3044] [U+3044] [U+56FD] [U+4F5C] [U+308D] [U+3046] (ii kuni tsukurō, «построим хорошее государство») 1-и [U+3044] 1-и- [U+3044] 92-kuni- [U+56FD]; однако период Камакура начинается в 1185, поэтому школьники изменили последнюю часть - [U+3044] [U+3044] [U+7BB1] [U+4F5C] [U+308D] [U+3046] (ii hako tsukurō, «построим хорошую коробку») 1-и [U+3044] 1-и- [U+3044] 85-hako- [U+7BB1];

1543 (ввоз в Японию оружия португальцами) - [U+4EE5] [U+5F8C] [U+4E88] [U+7B97] [U+304C] (igo yosan ga fueta, «с тех пор бюджет вырос») 1-и [U+4EE5] 5-go- [U+5F8C] 4-ю- [U+4E88] 3-san- [U+7B97] и т.д.

Источники и литература

- 1) Giles Murray, 13 Secrets for Speaking Fluent Japanese. – Tokyo: Kodansha International Ltd., 1999.
- 2) Shimo Kamagari ([U+4E0B] [U+84B2] [U+5208]), Энциклопедия Ниппоника ([U+65E5] [U+672C] [U+5927] [U+767E] [U+79D1] [U+5168] [U+66F8]: [U+30CB] [U+30C3] [U+30DD] [U+30CB] [U+30AB]). 26 тт. 2-е издание. — Токио: Сёгаккан, 1994-1997
- 3) Nagata Mikako ([U+9B3C] [U+982D] [U+660E] [U+6210]). [U+6559] [U+79D1] [U+66F8] [U+306B] [U+51FA] [U+3066] [U+304F] [U+308B] [U+6B74] [U+53F7] (Kyokasho ni detekuru rekishi nengo o goroawase de oboeyo (в трех частях)). – Tokyo: Chobunsha., 2006.
- 4) Yoshio Sugimoto, An introduction to Japanese society. – Cambridge [U.K.], New York: Cambridge University Press, 2010. 345 p
- 5) Большой японско-русский словарь в 2-х т. / Под ред. Н.И. Конрада — Электрон. дан. — М., 2008 — Режим доступа: <https://warodai.ru>, свободный.